

אגף בכיר בחינוך

מחברת בחינה

המנהל הפדגוגי

לנבחנים ולנבחנות שלום,

יש לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולמלא אותן בדיוקנות. אי-מילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לפסילת הבחינה. הבחינה נועדה לבדוק הישגים אישיים, ולכן יש לעבוד עבודה עצמית בלבד. בזמן הבחינה אין להיעזר בזולת ואין לתת או לקבל חומר בכתב או בעל פה.

אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של המשרד. כמו כן אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מכשירים אלקטרוניים אחרים. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה.

לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

תרגום לצרפתית

יש להקפיד על טוהר הבחינות!

הוראות לבחינה

- יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלתם מודפסים פרטיכם האישיים. אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.
- אם לא קיבלתם מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקות הנבחן.
- אסור לכתוב בשולי מחברת הבחינה (החלק המקווקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
- לטייטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה שיועדו לכך.
- אין לתלוש או להוסיף דפים. מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי-קיום טוהר הבחינות.
- אין לכתוב שם בתוך המחברת משום שהבחינה נבדקת בעילום שם.

בהצלחה!

מדבקת שאלון ملصقة نموذج امتحان שאלון: 002314 תנ"ך דתי	מדבקת נבחן והתאמות ملصقة ممتحن ומلاءمات <table><tr><td>שנה السنة</td><td>חודש חודש الشهر</td></tr><tr><td>מועד موעד</td><td></td></tr><tr><td>סמל ביה"ס رقم المدرسة</td><td>מס' תעודת הזהות رقم الهوية</td></tr></table> יש להדביק כאן ↑ מדבקת נבחן (ללא שם) يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة ممتحن (بدون اسم)	שנה السنة	חודש חודש الشهر	מועד موעד		סמל ביה"ס رقم المدرسة	מס' תעודת הזהות رقم الهوية	מדבקות לנבחנים ملصقات للممتحنين
שנה السنة	חודש חודש الشهر							
מועד موעד								
סמל ביה"ס رقم المدرسة	מס' תעודת הזהות رقم الهوية							

יש לסמן במשבצת ☐ אם ניתנה מחברת נוספת
يجب الإشارة في المربع إذا أُعطِيَ دفتر إضافي
* التعليمات باللغة العربية على ظهر الصفحة

الإدارة التربوية
وزارة التربية والتعليم
القسم الكبير للامتحانات

دفتر امتحان

تحية للممتحنين وللممتحنات،

يجب قراءة التعليمات في هذه الصفحة والعمل وفقاً لها بدقة. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدي إلى عواقب مختلفة وحتى إلى إلغاء الامتحان. أعد الامتحان لفحص التحصيلات الشخصية، لذلك يجب العمل بشكل ذاتي فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير، ولا يُسمح إعطاء أو الحصول على مواد مكتوبة أو شفوية.

لا يُسمح إدخال مواد مساعدة - كتب، دفاتر، قوائم - إلى غرفة الامتحان، ما عدا "مواد مساعدة يُسمح استعمالها" المفصلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسبقة من وزارة التربية والتعليم. كما لا يُسمح إدخال هواتف خلوية أو أجهزة إلكترونية أخرى إلى غرفة الامتحان. استعمال مواد مساعدة لا يُسمح استعمالها سوف يؤدي إلى إلغاء الامتحان. بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدفتر للمراقب ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

يجب التقيد بنزاهة الامتحانات!

تعليمات للامتحان

1. يجب التأكد بأن تفاصيلكم الشخصية مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلتم عليها. لا يُسمح إضافة أو تغيير أية تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عواقب في تشخيص الدفتر وفي تسجيل العلامات.
2. في حال عدم حصولكم على ملصقة، يجب ملء التفاصيل في المكان المعد لملصقة الممتحن، بخط يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدفتر (في المنطقة المخططة)، لأنه لن يتم مسح ضوئي لهذه المنطقة.
4. للمسودة تُستعمل أوراق دفتر الامتحان المعدة لذلك فقط.
5. يُمنع نزع أو إضافة أوراق. الدفتر الذي يُسلم ناقصاً يُثير الشك بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
6. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدفتر، لأن الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.

نتمنى لكم النجاح!

État d'Israël
Ministère de l'Éducation
Type d'examen : *Bagrout*
Session de l'examen : été 2026
Numéro du questionnaire : 2314
Traduction française (4)

מדינת ישראל
משרד החינוך
סוג הבחינה: בגרות
מועד הבחינה: קיץ תשפ"ו, 2026
מספר השאלון: 2314
תרגום לצרפתית (4)

Tanakh
pour nouveaux immigrants
en écoles religieuses

Instructions

א. Durée de l'examen : deux heures.

ב. Structure du questionnaire et barème de notation :

Ce questionnaire comporte trois parties.

Première partie – **דברים** – (2 × 20) – 40 points

Deuxième partie – **מלכים ב, ירמיה ויחזקאל**

Troisième partie – **עזרא ונחמיה**

(3 × 20) – 60 points

Total – 100 points

תנ"ך

לעולים חדשים
לבתי ספר דתיים

הוראות

א. משך הבחינה: שעותיים.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה שלושה פרקים.

פרק ראשון – **דברים** – (20×2) – 40 נקודות

פרק שני – **מלכים ב, ירמיה ויחזקאל**

פרק שלישי – **עזרא ונחמיה**

– (20×3) – 60 נקודות

סך הכול – 100 נקודות

Répondez à trois questions de votre choix issues de la deuxième et de la troisième partie.

מן הפרקים השני והשלישי יש לענות על שלוש שאלות לבחירתכם.

ג. Matériel auxiliaire autorisé :

(1) Un Tanakh complet sans commentaires.

(2) Un Tanakh traduit.

(3) Dictionnaire hébreu-langue étrangère /
langue étrangère-hébreu.

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) תנ"ך שלם בלי פירושים.

(2) תנ"ך מתורגם.

(3) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי.

ד. Instructions particulières :

(1) Écrivez vos réponses aux questions sur **ce questionnaire** selon les instructions.

(2) Les références bibliques se réfèrent à la version en hébreu.

ד. הוראות מיוחדות:

(1) יש לענות על השאלות ב**גוף השאלון**, לפי ההוראות.

(2) מראי המקום מהתנ"ך הם לפי הנוסח העברי.

Attention : des feuilles de brouillon sont mises à votre disposition à la fin du questionnaire.

N'ajoutez pas d'autres feuilles au cahier d'examen.

שימו לב: בסוף הבחינה מצורפים דפי טיוטה.

אין להוסיף דפים אחרים למחברת הבחינה.

Bonne chance !

בהצלחה !



דברים – Première partie

Répondez à deux questions parmi les questions 1-5 (20 points par question).

1. Chapitre 1

- א. (1) D'après ce que vous avez appris, indiquez trois différences entre la vie dans le désert et la vie en *Erets Israel*.

- (2) Expliquez de quelle manière une des différences que vous avez indiquées risque de faire perdre la foi en Dieu.

(7 points)

- ב. (1) Au verset 4 (4), figure la *mitsva* suivante : "שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד".
D'après un commentaire que vous avez étudié, expliquez le sens de l'expression "ה' אֶחָד".

- (2) Expliquez pourquoi cette *mitsva* est importante spécifiquement en vue de l'entrée en *Erets Israel*.

(7 points)

- ג. "וְאַהֲבַת אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ" (verset 5, 5).

- (1) D'après un commentaire que vous avez étudié, de quelle manière une personne doit-elle servir Dieu selon ce verset ?

"בְּכָל לִבְּךָ" _____

"וּבְכָל נַפְשְׁךָ" _____

"וּבְכָל מְאֹדְךָ" _____

- (2) Lisez les versets 7-9 (7-9). Écrivez trois *mitsvot* figurant dans ces versets.

(6 points)

Tanakh, été 2026, n° 2314

תנ"ך, קיץ תשפ"ו, מס' 2314, צרפתית

2. Chapitre א"י

א. Lisez les versets י – א"י (10-21).

- (1) D'après les versets י – א"י (10-11), quelle différence y a-t-il entre *Erets Israel* et l'Égypte ?

- (2) Expliquez le lien entre cette différence et l'accomplissement des *mitsvot* par le peuple juif en *Erets Israel*.

(7 points)

- ב. (1) *Michna* (Traité *Berakhot* 2,2) : "Rabbi Yehochoua ben Korha a dit : pourquoi le passage de שמע' précède-t-il le passage de 'והיה אם שמע' ? C'est pour qu'il accepte d'abord le joug de la royauté divine [עול מלכות שמיים] et ensuite le joug des *mitsvot* [עול מצוות]."

D'après cette *Michna*, expliquez avec vos propres mots pourquoi le passage de שמע' précède le passage de 'והיה אם שמע'.

- (2) D'après ce que vous avez étudié, expliquez pourquoi le passage de שמע' est écrit au singulier tandis que le passage de 'והיה אם שמע' est écrit au pluriel.

(7 points)

- ג. (1) "וְנָתַתִּי מָטָר אֲרֻצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ וְאַסְפֹּת דְגָנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וְיִצְהָרְךָ" ("Je donnerai la pluie de votre terre en son temps, la pluie appelée "yore" et la pluie appelée "malkoch", et tu récolteras ton blé, ton vin et ton huile") (Verset י"ד, 14).

Quelle est la bénédiction décrite dans ce verset, et grâce à quoi le peuple juif méritera-t-il cette bénédiction ?

- (2) D'après les versets י"ז – ט"ז (16-17), quelles sont les deux punitions auxquelles s'expose le peuple juif s'il ne se comporte pas comme il se doit ?

(6 points)



Tanakh, été 2026, n° 2314

תנ"ך, קיץ תשפ"ו, מס' 2314, צרפתית

3. Chapitres ל, כ"ט

א. Lisez les versets י"ד – ט (9-14) du chapitre ט"כ.

- (1) Dans les versets י – ט (9-10), avec qui Dieu contracte-t-Il une alliance dans les plaines de *Moav* ?

- (2) D'après les versets י"ד – י"ג (13-14), avec qui Dieu contracte-t-Il une alliance ?

(7 points)

ב. Lisez les versets כ – י"ז (17-20) du chapitre ט"כ.

- (1) Expliquez de quelle idée erronée (fausse) la Thora veut nous éloigner.

- (2) D'après ces versets, que fera Dieu à celui qui faute ?

(7 points)

ג. Lisez les versets י – א (1-10) du chapitre ל.

- (1) Dans les versets א – א (1-4) décrivent le processus de repentance [תשובה] et de délivrance [גאולה] du peuple juif.

Expliquez quel est le rôle du peuple juif dans ce processus, et quel est le rôle de Dieu.

- (2) "וַיֹּמַלֵּהוּ אֱלֹהֵינוּ אֶת לִבְבּוֹ וְאֶת לִבְבֵּי זַרְעוֹ" ("L'Éternel ton Dieu circonciра ton cœur et le cœur de ta descendance") (Verset ו, 6).

D'après ce verset, expliquez que fera Dieu.

(6 points)

4. יחידת "פתח תפתח"

א. Lisez les versets א – ו (1-6) du chapitre ט"ו.

(1) Expliquez quelle *mitsva* est mentionnée dans les versets א – ב (1-2).

(2) D'après le verset ט (4), que promet la Thora à celui qui accomplit cette *mitsva* ?

(3) D'après les versets ה – ו (5-6), que promet la Thora à celui qui accomplit cette *mitsva* ?

(7 points)

ב. Lisez les versets ז – א"ו (7-11).

(1) D'après un commentaire que vous avez étudié, expliquez ce que l'on apprend des expressions "donner, tu donneras" ["נתון תתן"] et "ouvrir, tu ouvriras" ["פתח תפתח"].

(2) D'après les versets ט – י (9-10), quelle est la mauvaise pensée ["מחשבת ה'בליעל"] qu'il est interdit d'avoir ?

(7 points)

ג. (1) D'après le Rambam, indiquez deux des principes de la *mitsva* de la *tsedaka*.

(2) Illustrez l'un des principes que vous avez indiqués, au moyen d'une *mitsva* que vous avez étudiée dans l'unité "פתח תפתח".

(6 points)



Tanakh, été 2026, n° 2314

תנ"ך, קיץ תשפ"ו, מס' 2314, צרפתית

5. כ – יחידת דיני מלחמה

א. Lisez les versets ט – ד (1-4) du chapitre כ.

- (1) Qui adresse au peuple des paroles d'encouragement avant que le peuple parte à la guerre, et quelles sont ses paroles ?

- (2) Ces versets font-ils référence à une guerre facultative [מלחמת רשות] ou bien à une guerre obligatoire [מלחמת מצווה] ?

(7 points)

ב. (1) Lisez les versets ה – ז (5-7).

Quelles sont les personnes dispensées d'aller à la guerre ? Qu'ont en commun ces personnes ?

- (2) Qui d'autre est dispensé d'aller à la guerre ? Expliquez la raison de cette dispense d'après le versets ח (8).

(7 points)

ג. Lisez les versets כ – ט"ט (19-20).

- (1) Expliquez quel interdit est mentionné dans ces versets, et à quelle catégorie d'arbre se rapporte cet interdit.

- (2) D'après le verset ט"ט (19), la raison de cet interdit est : "כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה" ("Car l'homme est un arbre du champ").

Expliquez cette raison d'après un commentaire que vous avez étudié.

(6 points)

Répondez à trois questions de votre choix issues de la deuxième et de la troisième partie.

Répondez à trois des questions 6-10 (20 points par question).

Deuxième partie – מלכים ב, ירמיה ויחזקאל

6. כ"א מלכים ב, chapitre 21

א. Lisez les versets א"א – א"ב (1-11).

(1) Quelle est la faute de *Menache* mentionnée dans les versets ה – ג (3-5) ?

Expliquez pourquoi cette faute est particulièrement grave.

(2) D'après le verset א"ב (11), pourquoi les fautes de *Menache* sont-elles particulièrement graves ?

(10 points)

ב. *Ahav* est mentionné deux fois dans le chapitre כ"א.

(1) D'après le verset א (3), en quoi les actes de *Menache* ressemblent-ils aux actes d'*Ahav* ?

(2) Qu'apprend-on de la comparaison entre *Menashe* et *Ahav* figurant au verset ב"א (13) ?

(10 points)



Tanakh, été 2026, n° 2314

תנ"ך, קיץ תשפ"ו, מס' 2314, צרפתית

7. כ"ו chapitre, ירמיה

א. Lisez les versets א – א"א (1-11).

(1) D'après les versets א – ו (1-6), quel avertissement donne *Yirmiyahou* au peuple ?

(2) D'après les versets ז – א"א (7-11), de quelle manière les *Cohanim*, les prophètes et le peuple ont-ils réagi aux propos de *Yirmiyahou* et de quelle manière les hauts responsables [שרי יהודה] de *Yehouda* ont-ils réagi ?

Les *Cohanim*, les prophètes et le peuple : _____

Les hauts responsables de *Yehouda* : _____

(10 points)

ב. (1) D'après les versets ט"ו – י"ב (12-15), expliquez deux des propos de *Yirmiyahou* adressés aux *Cohanim* et au peuple.

(2) Expliquez dans quel but les Anciens racontent au peuple l'histoire de *Mikha Hamorachti* figurant dans les versets י"ז – ט"ז (17-19).

(10 points)

Tanakh, été 2026, n° 2314

תנ"ך, קיץ תשפ"ו, מס' 2314, צרפתית

8. ל"ז, chapitre יחזקאל

א. Lisez les versets כ"ב – ט"ו (15-22).

(1) Quelle action symbolique *Yehezkel* effectue-t-il devant le peuple ?

(2) Que veut enseigner *Yehezkel* au peuple par cette action ?

(10 points)

ב. (1) Lisez les versets כ"ג – כ"א (21-23), puis écrivez avec vos propres mots quelles sont les promesses que Dieu a faites au peuple juif.

Verset כ"א (21) : _____

Verset כ"ג (23) : _____

(2) Lisez les versets כ"ח – כ"א (21-28).

Indiquez une caractéristique de la Délivrance qui, selon vous, se réalise de nos jours, puis indiquez une caractéristique de la Délivrance qui ne s'est pas encore réalisée et pour laquelle nous prions.

(10 points)



Tanakh, été 2026, n° 2314

תנ"ך, קיץ תשפ"ו, מס' 2314, צרפתית

עזרא ונחמיה – Troisième partie

9. עזרא, chapitre 1

- א. (1) Qu'apprend-on au sujet d'*Ezra* des versets ה – א (1-5) ?

Expliquez avec vos propres mots l'expression "וְהוּא סֹפֵר מְהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה" (verset 6, 1).

- (2) *Ezra* est sorti de *Bavel* vers *Erets Israel* au cours du premier mois et il est arrivé à Jérusalem au cours cinquième mois.

Quel est le nom du premier mois ? _____

Quelle signification a le fait de prendre la route durant ce mois-ci ? _____

Quel est le nom du cinquième mois ? _____

Quelle signification a le fait d'arriver à Jérusalem durant ce mois-ci ? _____

(10 points)

- ב. Traduction des versets י"ד – י"א (11-14), et des versets כ"ו – כ"ה (25-26) :

(11) Voici la teneur de l'édit accordé par le roi Artahchasta au prêtre Ezra, le scribe, qui était versé dans les commandements de Dieu et les règles imposées à Israël :

(12) "Artahchasta, roi des rois, au prêtre Ezra, scribe de la Loi du Dieu du ciel, etc., etc.

(13) Il est décrété par moi que quiconque, dans mon royaume, parmi le peuple d'Israël, parmi les prêtres et les Lévites, veut bien partir avec toi à Jérusalem, pourra y partir

(14) car tu es envoyé par le Roi et ses sept conseillers pour t'occuper de Yehouda et de Jérusalem, sous l'inspiration de la Loi de ton Dieu qui est entre tes mains...

(25) Quant à toi, Ezra, en vertu de la sagesse divine que tu possèdes, institue des juges et

des magistrats, pour rendre la justice à tout le peuple de l'autre côté du Fleuve, à tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu. Ceux qui les ignorent, vous les en instruirez.

(26) Et quiconque n'exécutera pas la Loi de ton Dieu et la loi du roi, il conviendra d'en faire prompte justice, soit par la peine capitale, soit par l'exil, soit par des amendes pécuniaires et la prison.

- (1) Indiquez un acte qu'Artahchasta a autorisé Ezra à réaliser et qui ressemble à un acte que des rois antérieurs avaient autorisé au peuple juif de réaliser dans le passé.

- (2) Indiquez une chose qu'Artahchasta a autorisé Ezra à réaliser et que les rois de Perse antérieurs n'avaient pas autorisé.

(10 points)

Tanakh, été 2026, n° 2314

תנ"ך, קיץ תשפ"ו, מס' 2314, צרפתית

10. נחמיה, chapitre 7

א. Lisez les versets א – ה (1-5).

(1) Qu'avaient prévu de faire les ennemis de *Yehouda* suite à la construction de la muraille de Jérusalem ?

(2) Quelles ont été les deux réactions des habitants de Jérusalem face au plan des ennemis de *Yehouda* ?

(10 points)

ב. (1) Lisez les versets ו – ח (7-8).

D'après ces versets, *Nehemia* effectue deux actions afin de renforcer le peuple contre les ennemis.

Quelles sont les deux actions que *Nehemia* a effectuées ?

(2) Voici une liste de qualités caractérisant *Nehemia*.

Choisissez deux de ces qualités, puis indiquez de quelle manière chacune d'elles se manifeste dans son leadership. Donnez un exemple différent pour chacune des qualités que vous avez choisies.

Il est courageux _____

Il montre l'exemple au peuple _____

Il est persévérant _____

Il est dévoué à son peuple _____

Il a foi en Dieu _____

(10 points)

/des feuilles de brouillon se trouvent à la suite/

Bonne chance !

Tous droits réservés à l'État d'Israël.

Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du Ministère de l'Éducation.

בהצלחה !

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל

אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך

Brouillon

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Tanakh, été 2026, n° 2314

תנ"ך, קיץ תשפ"ו, מס' 2314, צרפתית

Brouillon

Blank lined area for writing.

"איתך בכל מקום, גם בבגרות.
בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"

"معك في كل مكان، وفي البجروت أيضًا.
بالنجاح، مجلس الطلاب والشبيبة القطري"